



Kong Wu Go Gup  
**JIANG HU – THE TRIAD ZONE**

Regie: Dante Lam

**Land:** Hongkong 2000. **Produktion:** Icon Group Ltd. **Regie:** Dante Lam. **Buch:** Amy Chin, Chan Hing Kai. **Kamera:** Cheung Man Po. **Musik:** Tommy Wai. **Ton:** Nip Kei Wing, Phyllis Cheng. **Ausstatter:** Ringo Fung. **Schnitt:** Chan Ki Hop. **Produzenten:** Amy Chin, Chan Hing Kai.

**Darsteller:** Tony Leung Kai Fai (Jim Yam), Sandra Ng (Sophie), Anthony Wong (Meister Kwan), Lee San San (Jo Jo), Eason Chan (Wilson Yip), Samuel Pang (Tiger), Jo Koo (Tigers Freundin), Roy Cheung (Yue), Chan Fai Hung (Wai), Law Lan (Kays Frau), Robert Siu Leung (Luk See).

**Format:** 35mm, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 108 Minuten, 24 Bilder/Sek. **Uraufführung:** 21. September 2000, Hongkong.

**Sprache:** Chinesisch (Kantonesisch).

**Weltvertrieb:** China Star Entertainment Group, Unit 503 C, Miramar Tower, 132 Nathan Road, TST, Kowloon, Hong Kong. Tel.: (85-2) 23 13 18 88, Fax: (85-2) 21 91 98 88.

E-mail: mail@chinastar.com.hk

www.chinastar.com.hk

Anmerkung: Die wörtliche Übersetzung des chinesischen Originaltitels lautet 'Triade in Not'.

### Inhalt

Das Gerücht kursiert in der Stadt, daß der Unterweltkönig Jimmy Yam in den nächsten vierundzwanzig Stunden umgebracht werden soll. Die erste Kugel, die auf Jimmy abgefeuert wird, verfehlt ihn knapp. Doch Jimmy ist kühn und wagemutig. Ein einzelner Anschlag auf sein Leben kann ihn nicht erschrecken. Im Gegenteil benutzt er diesen Vorfall, um einen Krieg gegen seine Rivalen aus der Unterwelt vom Zaun zu brechen.

Der Attentatsversuch gibt ihm gleichzeitig die Chance, die Menschen seiner nächsten Umgebung einmal so zu sehen, wie sie wirklich sind: seine Ehefrau Sophie, seinen Berater Wai, seinen Bodyguard Yue, seine Geliebte Jojo, seinen Rivalen Si, den emporstrebenden Gangster Tiger und seinen treuen Gefolgsmann, der für ihn im Gefängnis sitzt.

Während sich seine Einschätzung dieser Menschen verändert, entwickelt er auch eine andere Einstellung zu seiner Vergangenheit, seinen Taten und sich selbst.

Dann findet er heraus, wer hinter dem Mordanschlag steht.

### Der Produzent über den Film

Die deutsche Übersetzung des chinesischen Begriffs 'Jiang Hu' lautet Gesellschaft, soziale und berufliche Kreise.

Die Filme aus Hongkong – egal, ob es Martial-Arts – oder moder-

Annotation: The literal translation of the original Chinese title is 'The Emergency in the Triad'.

### Synopsis

The word on the street is that someone will assassinate underworld kingpin Jimmy Yam in the next 24 hours. Sure enough, the first bullet is fired at Jimmy, barely missing him.

Jimmy is bold and daring. He is not about to be frightened off by a single attempt on his life.

On the contrary, he uses this incident to wage war on his underworld rivals, but what he gets is a chance to see the people around him for who they really are: his wife Sophie, his consigliere Wai, his bodyguard Yue, his mistress Jo Jo, his rival Si, a rising gangster Tiger and a loyal underling who is in jail for him.

In the process of gaining a new perspective on those people, he also gains a new perspective on himself, his past and his actions.

Then, he finds out who is behind the assassination.

### Producer's statement

In Chinese, 'Jiang Hu' means society, social and professional circles.

Hong Kong films have traditionally used 'Jiang Hu' as a background, whether for period martial arts films or action films, because 'Jiang Hu' is where heroes are born. The saying goes, "If there are no honour betrayals, there is no Jiang Hu. And if there is no Jiang Hu, there are no heroes." JIANG HU is full of stories of love and hate, opportunities and grave risks.

Different people have different 'Jiang Hu'. Since John Woo's *A Better Tomorrow*, Hong Kong films have been inundated with heroes of the underworld. They have, intentionally or not, made 'Jiang Hu' mean the underworld. If one is from 'Jiang Hu', that means one is a Triad. To this day, these 'Jiang Hu' characters still believe that violence is the answer.

Having arrived at the year 2000 with some perspective, we hope to deconstruct the meaning of 'Jiang Hu' in this black comedy THE TRIAD ZONE and to explore the true meaning of the word hero.

'Jiang Hu' is a phrase specific to Chinese. It encompasses the relationship of people with society, religion and family. In THE TRIAD ZONE, the hero experiences the most

ne Action Filme waren – haben traditionell 'Jiang Hu' als Hintergrund benutzt, denn im 'Jiang Hu' werden die Helden geboren. Es gibt ein Sprichwort, das besagt: „Wenn es keinen Verrat der Ehre gibt, kann es auch kein 'Jiang Hu' geben. Wenn es kein 'Jiang Hu' gibt, gibt es auch keine Helden.“ In 'Jiang Hu'-Geschichten gibt es Liebe und Haß, viele Möglichkeiten und große Gefahren. Unterschiedliche Menschen haben unterschiedliches 'Jiang Hu'. Seit John Woos *A Better Tomorrow* wurden Hongkongfilme jedoch mit Helden aus der Unterwelt geradezu überschwemmt. So wurde – absichtlich oder nicht – 'Jiang Hu' zur Bezeichnung für die Unterwelt. Wenn jemand mit 'Jiang Hu' assoziiert wurde, bedeutete das, daß er Triadenmitglied war. Bis heute glauben die 'Jiang Hu'-Charaktere, daß Gewalt die Antwort auf alle Fragen ist. Wir hoffen, daß wir im Jahr 2000 mit unserer schwarzen Komödie *THE TRIAD ZONE* die einseitige Bedeutung von 'Jiang Hu' aufbrechen und die wahre Bedeutung des Wortes Held neu definieren können.

'Jiang Hu' ist ein speziell chinesischer Ausdruck. Es umschreibt die Beziehung zwischen Menschen und der Gesellschaft, der Religion und der Familie. In *THE TRIAD ZONE* durchlebt der Held die gefährlichste Zeit seines Lebens; beginnt er gleichzeitig aber, die Menschen um sich herum neu einzuschätzen.

Glücklicherweise verfügen wir in Hongkong über ausgesprochen talentierte Schauspieler. Ihre herausragenden darstellerischen Fähigkeiten bringen unsere Zeitgefühl zum Ausdruck und begraben den schönen Mythos des 'Jiang Hu'.

Produktionsmitteilung

#### **Biofilmographie**

**Dante Lam** begann 1984 nach seinem Studium im kommerziellen Filmbereich zu arbeiten. Er war zunächst als Assistent der Produktionsleitung tätig, später als Regieassistent. Aufgrund seines Spezialwissens auf dem Gebiet der Waffen bekam er eine Stelle als Koordinator in Gordon Chans *The Final Option* (1993). 1997 drehte Lam seinen ersten Film, *Option Zero*.

dangerous time in his life but begins to learn about and re-evaluate the people around him.

We are fortunate to have the most talented group of actors in Hong Kong. Their outstanding performances bring alive the soul of our times and shatter the beautiful myth of 'Jiang Hu'.

Production note

#### **Biofilmography**

**Dante Lam** worked in commercial productions after finishing junior college. He has been involved in film projects since 1984. At first he worked as an assistant production manager, then became an assistant director. Mr. Lam's expert knowledge in guns won him a coordinating post in Gordon Chan's *The Final Option* (1993). *Option Zero* (1997) was Mr. Lam's directorial debut.

#### **Films / Filme**

1997: *Option Zero*. 1998: *Be My Valentine; Beast Cop*. 2000: *JIANG HU – THE TRIAD ZONE*.



Dante Lam